

СПОСОБЫ И СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ИСТОРИЧЕСКОГО И МЕСТНОГО КОЛОРИТА В ДИСКУРСЕ КИНО (НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА «OUTLANDER»)

В статье рассматривается языковая ситуация на территории Шотландии в XVIII и XXI веках, приводится краткая история данного региона с учётом статуса и истории развития существующих на территории Шотландии языков, анализируются особенности употребления гэльской лексики, а также фонетические, лексические, морфологические и синтаксические особенности скотс в речи персонажей сериала «Outlander». На основе рассмотренного делается вывод о важности проработки речи персонажей для создания полноценной языковой картины произведения.

Ключевые слова: скотс, гэльский, колорит, дискурс кино.

Принципы создания исторического и местного колорита были сформулированы ещё писателями-романтиками; они заключаются в художественной реставрации нравов, обычаев, внешнего вида, особенностей быта и, насколько это возможно, языка. Предметом исследования в данной работе является воссоздание языковой картины Горной Шотландии середины XVIII в. в сериале «Outlander».

На сегодняшний день в Шотландии сосуществуют 3 языка:

1. **Литературный шотландский английский** (Standard Scottish English), который обслуживает официальную сферу и который можно охарактеризовать как стандартный английский с относительно небольшим количеством шотландских особенностей, преимущественно – в фонетике.

2. **Язык Scots** (во всём многообразии своих диалектов), сформировавшийся на равнинной территории Шотландии на базе древнеанглийского языка и на данный момент используемый большинством шотландского населения как язык повседневного общения.

3. **Шотландский гэльский** (Scottish Gaelic, или Gàidhlig), который относится к кельтским языкам (в отличие от первых двух – германских), также имеет диалектное членение и считается миноритарным языком.

Ситуация XVIII в. в общих чертах близка к ситуации XXI в., но для лучшего понимания стоит обратиться к истории Шотландии. Гэльский язык появился в Шотландии в IV-V в. н. э., когда гэлы (известные из римских источников как scotti), приплыв из Ирландии, основали на западном берегу нынешней Шотландии королевство Дал Риادا. В IX веке они объединились с населявшими тогда север Британии пиктами в единое королевство Альба, и гэльский язык скоттов вытеснил пиктское наречие. В конце X в. север англского королевства Нортумбрия отошёл Альбе, оформив тем

самым границы современной Шотландии. При этом английскому населению было разрешено сохранить свои законы и язык – северную разновидность нортумбрийского диалекта древнеанглийского языка, который постепенно стал выполнять функции государственного языка Шотландии. К концу XV в. этот язык стали называть *Scottis*. В XVII в. гэльский язык был полностью оттеснен в горы и на острова и замкнут в условное культурно-изолированное пространство *Gàidhealtachd*, или «гэльский мир Горной Шотландии и островов» (от шотл. гэльск. *Gàidheal* «гэл»), в противоположность ставшей враждебной и наступающей с юга культуре *Galldachd*, или «англо-шотландский мир Равнинной Шотландии» (от шотл. гэльск. *Gall* «чужой»). Культурное разделение внутри страны совпало с объединением корон Англии и Шотландии в 1603 г., а после объединения парламентов в 1707 г. стандартный английский язык того времени, оформившийся на базе лондонского диалекта, окончательно утвердился в качестве языка политики, образования и религии на территории Шотландии, однако для большинства шотландцев языком повседневного общения остался *Scottis* или *Scots* (скотс). На территории Хайленда в XVIII веке существовала ситуация билингвизма: для повседневного общения мог использоваться как гэльский, так и скотс. [1, с. 25-29]

Рассмотрим, как данная лингвистическая ситуация отражена в сериале. Несмотря на детальную проработку речи персонажей, гэльская лексика в субтитрах практически отсутствует, что служит своеобразным художественным приёмом: главная героиня, от лица которой ведётся повествование, говорит только по-английски и «лингвистически изолирована» от мира Горной Шотландии. Тем не менее, некоторые гэльские слова и выражения всё же отражены в субтитрах: некоторые – уже в составе скотс как заимствованные, другие – как чисто гэльская лексика в потоке скотс. Большую часть такой лексики составляют слова, выражающие определённые чувства по отношению к адресату речи: *mo nighean donn* «my brown-haired girl»; *mo chridhe* «my heart»; *a-graidh* «love» (в значении «darling»); *sassenach* «Englishman» – слово, несущее преимущественно негативную коннотацию, однако в сериале часто используемое, как ласковое. Кроме того, это – географические термины и обозначения местных реалий: *glen* «небольшая узкая долина»; *loch* «озеро»; *sgian dubh* «потайной кинжал»; *eaghais dhubh* «чёрная церковь» – руины церкви, место, пользующееся дурной славой; *sporrán* – поясная сумка-кошелек; *bannocks* – традиционные лепёшки; *clan* «клан»; *plaid* – клетчатая ткань.

Поскольку *Standard Scottish English* в сериале практически отсутствует, основным объектом данного исследования является скотс. Характерной особенностью скотс на фонетическом уровне является замена аппроксиманта [ɹ] вибрантом [r], что находит отражение в сериале: «– *I been riding [reidin] all night, and I don't need you squalling in my ear [i:r]*».

В отличие от английского языка, в скотс не произошла вокализация не

только [r], но и фрикативного [x]: «Hurts [xз:rts] bad enough sitting still. I couldna manage a horse [xo:rs]».

Дифтонг [ai] заменяется дифтонгом [ei]: «– I'll be fine [fein]».

Интересной особенностью скотс в сериале является произношение сочетания <ou/ow> как [əʊ] в подавляющем большинстве случаев, что не соответствует ни одной из групп диалектов скотс и предположительно является особенностью скотс на территории Gàidhealtachd: «– Like a cow [kəʊ] riding a mouse [məʊs]».

В сериале активно используются характерные для скотс стяжённые формы: «– This lot isna my blood».

Кроме того, встречается редукция местоимений и предлогов: «– Ye heard the lady. Ye need tending»; «– Think nothing o' it, lass».

Ещё одной особенностью является оглушение, что принято считать влиянием гэльского: «– Is he not alive [əlaif]?»

Характерная **лексика** скотс представлена в сериале не менее обширно. Она используется для обозначения людей: *lass/lassie* «girl», *lad/laddie* «boy, guy», *bairn* «child», *guidman* «husband»; животных/насекомых: *hornie-gollach* «earwigs»; частотны прилагательные: *bonnie* «pretty», *braw* «excellent; good-looking», *wee* «little»; глаголы: *to ken* «to know», *to skelp* «to slap»; выражения согласия/несогласия, устойчивые выражения: *aye* «yes», *nay* «no», *dinna fash yerself* «don't worry», *uptail and away* «left in haste»; обозначения реалий: *broch* – a circular stone tower, *gaberlunzie* – professional beggar.

Очень характерной **морфологической** особенностью скотс является расширенное использование прогрессива: «– I best be returning to work».

Некоторые глаголы, являющиеся в английском неправильными, в скотс функционируют как правильные: «– I kent I'd find ye here».

Частотны возвратные местоимения с элементом –self там, где в английском они отсутствуют: «– Don't worry yourself about that, laddie».

На уровне **синтаксиса** также представлен ряд особенностей. В скотс сохраняется глагольное отрицание с «но»: «– Ye have no told the truth...»

Активно используется универсальный разделительный вопрос «eh?»: «– He must have been speaking in tongues, eh?»

Вместо вопросительного наречия «where» в разговорном скотс может использоваться «whereabouts»: «– So, whereabouts are ye from, Claire?»

Отличается от английского употребление некоторых предлогов: «– Afore I go, I'll advise ye to stay well clear of Geillis Duncan».

Таким образом, языковая картина Шотландии воссоздана в сериале со значительным приближением к действительности, что создаёт мощный художественный эффект правдоподобия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Павленко А.Е. Региональный язык равнинной Шотландии – СПб.: 2004.